

Vorbereidend
Wetenschappelijk
Onderwijs

Tijdvak 2
Dinsdag 22 juni
9.00–12.00 uur

Tekstboekje

Tekst 1

De twist tussen Achilles en Agamemnon.

121 Τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς·
122 “Ἄτρεΐδη κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων,
123 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
124 οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·
125 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
126 λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
127 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶν πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
128 τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτεισομεν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς
129 δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξει.”

130 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
131 “μὴ δ' οὕτως, ἀγαθὸς περ ἐὼν, θεοεἰκελ' Ἀχιλλεῦ,
132 κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
133 ἢ ἐθέλεις, ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτως
134 ἦσθαι δευόμενον, κέλει δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι;
135 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί,
136 ἄρσαντες κατὰ θυμόν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
137 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
138 ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
139 ἄξω ἐλών· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴωμαι.
140 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,
141 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα διᾶν,
142 ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἑκατόμβην
143 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρηον
144 βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
145 ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ διὸς Ὀδυσσεὺς
146 ἢ ἐσύ, Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
147 ὄφρ' ἡμῖν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξας.”

148 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
149 “ὦμοι, ἀναιδείην ἐπιεμίμενε, κερδαλεόφρον,
150 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν
151 ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;
152 οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητῶν
153 δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
154 οὐ γὰρ πά ποτ' ἐμὰς βοῦς ἦλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
155 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβόλακι βωτιανείρῃ
156 καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἢ μάλα πολλὰ μεταξὺ
157 οὔρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἠχῆεσσα·
158 ἀλλὰ σοί, ὦ μέγ' ἀναιδές, ἄμ' ἐσπόμεθ', ὄφρα σὺ χαίρης,
159 τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάφ σοί τε, κυνῶπα,
160 πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·

161 και δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
 162 ὃ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι νῆες Ἀχαιῶν.
 163 οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας, ὀππότε Ἀχαιοὶ
 164 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
 165 ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο
 166 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,
 167 σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
 168 ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
 169 νῦν δ' εἴμι Φθίηνδ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 170 οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' ὄϊω
 171 ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.”
 172 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 173 “φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
 174 λίσσομαι εἶνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
 175 οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
 176 ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφέων βασιλῆων·
 177 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
 178 εἰ μάλ' αἰκαρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
 179 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
 180 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
 181 οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὧδε·
 182 ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 183 τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
 184 πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βοιωτῆδα καλλιπάρηον
 185 αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε, τὸ σὸν γέρας, ὄφρ' εὖ εἰδῆς
 186 ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγῆ δὲ καὶ ἄλλος
 187 ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθῆμεναι ἄντην.”
 188 Ὡς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δὲ οἱ ἦτορ
 189 στήθεσσι λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
 190 ἦ ὃ γε φάσγανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 191 τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
 192 ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
 193 ἦος ὃ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 194 ἔλκετο δ' ἐκ κολοοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
 195 οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 196 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 197 στῆ δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 198 οἴῳ φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·
 199 θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 200 Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴ δὲ οἱ ὅσσε φάανθεν·
 201 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 202 “τίπτ' αὐτ', αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἰλήλουθας;
 203 ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο;
 204 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὄϊω·

205 ἦς ὑπεροπλήησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση.”
 206 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 207 “ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθηαι,
 208 οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 209 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 210 ἄλλ' ἄγε λήγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρὶ·
 211 ἄλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδισον ὡς ἔσεται περ·
 212 ὣδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 213 καὶ ποτέ τοι τρις τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
 214 ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.”
 215 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 216 “χρὴ μὲν σφωῖτερόν γε, θεά, ἔπος εἰρύσσασθαι
 217 καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·
 218 ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται, μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.”
 219 Ἔη καὶ ἐπ' ἀργυρῆ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
 220 ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
 221 μύθῳ Ἀθηναίης· ἣ δ' Οὐλύμπόνδε βεβήκει
 222 δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.

Homerus, Ilias I, 121-222

Tekst 2

De onderstaande tekst is afkomstig uit het werk van de antieke auteur Longinus. Hij geeft een citaat uit boek XX van de Ilias, waar de goden zich onder enorm gedruis in de strijd hebben gemengd. Vervolgens geeft hij commentaar op dat citaat.

1 Geweldig zijn ook de opgeroepen beelden in de Godenstrijd, bijvoorbeeld: “Angst
 2 beving Hades, koning van de onderaardsen, in de diepte. Met een kreet sprong hij
 3 overeind uit zijn statiezetel, bevreesd dat Poseidon de aarde boven hem zou openbreken
 4 en zijn verblijf openbaren aan stervelingen en onsterfelijken, dat rijk van ontzetting en
 5 verval, waarvoor zelfs de goden huiveren.” Je ziet, mijn vriend, wat dit betekent. Als de
 6 aarde van haar grondvesten wordt losgerukt en de Tartarus bloot komt, als de hele wereld
 7 ondersteboven wordt gekeerd en uiteenvalt, dan strijden tegelijk hemel en hel, sterfelijk
 8 en onsterfelijk, mee in de slag die dan losbreekt, en vechten om hun bestaan. Maar toch,
 9 ook al is de beschrijving angstwekkend, het is vanuit een ander standpunt volslagen
 10 goddeloos en onbehoorlijk, tenzij men het als een allegorie opvat.

Longinus, Over het Verhevene IX, 6-7

Tekst 3

1 In haar donkere periode, vier eeuwen zonder schrift en zonder centrum, herontdekte
2 Griekenland de schittering. Bij Homerus is het schone en goede tegelijkertijd
3 oogverblindend. In de verte schitteren de harnassen, dichterbij de lichamen. Toch hadden
4 de Grieken toen hun dichters de Ilias zongen weinig luister om zich heen. Verdwenen
5 waren de paleizen met hun hoge zolderingen, verbrand of verwoest. Verdwenen waren de
6 Aziatische juwelen. Verdwenen waren de geciseleerde gouden kelken. Verdwenen waren
7 de indrukwekkende strijdagens.

Roberto Calasso, De bruiloft van Cadmus en Harmonia

Tekst 4

In de onderstaande tekst is Cassandra aan het woord. Zij is een zuster van Hektor, die kort geleden door Achilles is gedood.

1 “Achilleus de schoft heeft hem, heeft mij doorstoken, verminkt, aan de degenriem van
2 Aias vele malen de citadel rondgesleurd. Ik was bij mijn leven wat de dode Hektor werd:
3 een brok rauw vlees. Gevoelloos. De kreten van mijn moeder, het gejammer van mijn
4 vader: ver weg. Of hij Achilleus om vrijgave van het lijk moest vragen. Ach waarom niet.
5 De nachtelijke tocht van mijn vader die mij, als ik mezelf nog was geweest, had kunnen
6 ontroeren. Enigszins ontroerde me dat hij niet bij machte was zich te vergrijpen aan
7 Achilleus, die hij slapend aantrof. Toen stond ik, ongeroerd, alweer een keer op de muur,
8 op de vertrouwde plaats naast de Skaiïsche Poort. Beneden de weegschaal. Op de ene
9 schaal een rauwe massa vlees die eens Hektor onze broer was geweest, en op de andere al
10 ons goud, voor Hektors moordenaar. Dit was het diepte- of hoogtepunt van de oorlog.”

Christa Wolf, Cassandra

Tekst 5

Thetis hoort haar zoon Achilles klagen over de dood van Patroklos. Zij zoekt hem op in gezelschap van haar zusters, die evenals zij dochters van de zeegod Nereus zijn. Achilles vertelt zijn moeder dat hij, nu Patroklos dood is, de Grieken weer bij wil staan in de strijd. In de onderstaande tekst vraagt Thetis hem geduld te hebben en te wachten totdat zij hem een nieuwe wapenrusting heeft gebracht.

127 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
128 “Ναὶ δὴ, ταῦτά γε, τέκνον, ἐτήτυμον· οὐ κακόν ἐστι
129 τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
130 ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσι ἐχονται,
131 χάλκεα, μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
132 αὐτὸς ἔχων ὅμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι
133 δηρὸν ἐπαγλαῖεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
134 ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσσο μῶλον Ἄρηος,
135 πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἔλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι.
136 ἠῶθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι,
137 τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαιστοῖο ἀνακτος.”
138 “Ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἑοῖο,
139 καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετηΐδα·
140 “Ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον,
141 ὀψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
142 καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'. ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον
143 εἶμι παρ' Ἡφαιστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἐθέλησιν
144 υἱεῖ ἔμῳ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.”

Homerus, Ilias XVIII, 127-144

regel 128	Ναὶ δὴ, ταῦτά γε, τέκνον, ἐτήτυμον· Inderdaad, mijn kind, daar heb je gelijk in;
regel 130	ἔχομαι zich bevinden
regel 131	μαρμαίρω schitteren
regel 133	ἐπαγλαῖζομαι pronken
regel 134	καταδύσσο begeef je in μῶλος Ἄρηος het krijgsgewoel
regel 135	πρὶν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι voordat je met eigen ogen hebt gezien
regel 136	ἠῶθεν morgenochtend
regel 138	πάλιν τρέπομαι + <i>genitivus</i> zich afwenden van υἱὸς ἑοῖο <i>Genitivus</i> .
regel 141	ὄρώω bezoeken
regel 143	αἴ κ' om te zien of ἐθέλησιν = ἐθέλη
regel 144	υἱεῖ <i>Dativus</i> . παμφανάω schitteren

Einde